SAP Extended Payment Supplemental Terms and Conditions
SAP 延払いに関する補足条件
("EP SUPPLEMENT")
(「EP 補足条件」)

This EP Supplement is annexed to, and a part of, the Agreement (as defined in the respective Order Form) between Customer and SAP. These supplemental terms and conditions and any modifications to the Agreement made herein apply to the terms of each Extended Payment arrangement pursuant to an EPA (as defined below).
この「EP 補足条件」は、顧客と SAP 間の「本契約」（各「注文書」に定義）に付帯し、その一部を構成する。これらの補足条件、及びこの「EP 補足条件」で行われた「本契約」に対する修正は、EPA（以下に定義）に基づく各「延払金額」の取り決めの条件に適用される。

1. DEFINITIONS. Capitalized terms used herein and not otherwise defined have the meaning given to such terms in the Agreement. Certain terms are defined in the last section hereof. Some versions of SAP agreements use the term "Customer" in place of "Licensee". For purposes of this Agreement references to "Customer" shall mean "Licensee" and vice versa.
1. 定義 この EPA で使用される鍵括弧付きの用語で、別途定義されていないものは、「本契約」で定義する意味をもつものとする。一部の用語は、この「EP 補足条件」の最後の条項で定義している。SAP の契約書の一部のバージョンでは、「ライセンシー」に代わって「顧客」という用語を用いることがある。「本契約」において「顧客」というときは「ライセンシー」の意味で用いられ、また「ライセンシー」というときは「顧客」の意味で用いられる場合がある。

2. EXTENDED PAYMENTS. Under the terms of each Extended Payment Addendum entered into by Customer and SAP, with the terms of this EP Supplement incorporated therein (each, an "EPA"), SAP agrees that Customer may pay certain amounts due under the Agreement in installments in accordance with the payment schedule established in the respective EPA (each, an "Extended Payment" and collectively, the "Extended Payments").
2. 延払い 顧客と SAP により締結された、この「EP 補足条件」の条件を組み込む各「延払いに関する追加契約」（それぞれを「EPA」という）の条件に基づいて、SAP は、顧客が「本契約」に基づき支払い義務を負う一定の金額を、各 EPA で確定された支払いスケジュールに従って分割払いで支払うことができることに同意する（それぞれ「延払金額」及び総称して「総延払金額」という）。

If Customer fails to pay an Extended Payment in full on or before its Due Date, regardless of whether Payee has demanded such payment, Customer shall, notwithstanding anything to the contrary in the Agreement and without prejudice to any other right or remedy available to Payee, pay to Payee interest on such unpaid Extended Payment, or unpaid amount thereof, at the rate of the lesser of (i) 1.5% per month or (ii) the highest rate allowed by applicable law - (the "Interest Charge") - from the Due Date through the date Payee receives the Extended Payment and such Interest Charge in full.
顧客が、「支払期日」までに「延払金額」の全額を支払わなかった場合は、「受取人」がかかる支払いを要求したか否かにかかわらず、顧客は、「本契約」の相反する定めにかかわらず、かつ「受取人」に認められるその他の権利又は救済手段に影響を及ぼすことなく、「受取人」に対して、かかる未払いの「延払金額」又は「延払金額」のうち未払いの金額について、（i）1 カ月あたり 1.5%又は（ii）適用法により認められる最高の利率のうち低い方の利率で（「利息」）、「支払期日」から「受取人」が「延払金額」及び当該「利息」の全額を受領した日までにつき利息を支払うものとする。

Unless provided otherwise in an EPA, each Extended Payment is exclusive of any applicable fees, taxes, or government charges or levies of any nature including any relating to any Software, Support, Services or Consulting governed by, and subject to, the EPA.
EPA に別途定める場合を除いて、各「延払金額」には、適用される手数料、税金、又はあらゆる性質の公租公課（EPA が適用される、及び EPA の対象となる「ソフトウェア」、「サポート」、「サービス」又は「コンサルティング」に関連するものを含む）は含まれない。

Customer's obligations hereunder to pay the Extended Payments in full to the Payee are non-cancellable, absolute and unconditional and shall not be subject to, and Customer shall not and may not assert against Payee, any abatement, set off, claim, counterclaim, deferment, adjustment, reduction, or defense of any kind with respect to any Extended Payment.
この「EP 補足条件」に基づき「受取人」に「総延払金額」の全額を支払う顧客の義務は、取り消し不能、絶対的かつ無条件であり、減額、相殺、請求、反対請求、繰延べ、調整、割引、又は「延払金額」に関するあらゆる種類の抗弁の対象とはならず、顧客は、「受取人」に対して上記のことを主張することはできず、また主張してはならない。

3. DEFAULT/DEFAULT REMEDIES.

3. 債務不履行/債務不履行の救済手段

3.1 Defaults**.** Each of the following constitutes a "Default" under an EPA and the Agreement: (a) Customer fails to pay in full (i) any Extended Payment under any EPA within 30 calendar days of its Due Date or (ii) any Interest Charge under the EPA within 30 calendar days of written demand therefor by Payee; (b) any representation or warranty contained herein (as incorporated in the EPA) is incorrect or incomplete when made in any material respect; (c) Customer fails to perform any other obligation in the EPA when due and fails to cure such failure within 30 calendar days of the date of written notice to Customer; (d) Customer's license to use any component of the SAP Products under the relevant Agreement is canceled, terminated (except pursuant to a specifically authorized exchange right contained in the relevant Agreement), suspended or materially restricted or limited; (e) Customer defaults under a material agreement with Assignee, and such default is not cured within the cure period, if any, provided in such agreement; or (f) Customer becomes insolvent or makes an arrangement for the benefit of creditors, or a trustee or receiver is appointed for Customer or for a substantial part of its assets, or bankruptcy, reorganization or insolvency proceedings shall be instituted by or against Customer.

3. 1 債務不履行 下記各号はそれぞれ EPA 及び「本契約」に対する「債務不履行」を構成する。（a）顧客が、（i）EPA に基づく「延払金額」につき、「支払期日」から 30 暦日以内に、その全額を支払わなかった場合、又は（ii）EPA に基づく「利息」につき、「受取人」の書面によるその旨の要求から 30 暦日以内に、その全額を支払わなかった場合、（b）（EPA に組み込まれた）この「EP 補足条件」に記載された表明又は保証が、かかる表明又は保証が行われた時点で重要な点において不正確又は不完全であった場合、（c）顧客が、期日が到来したときに EPA のその他の義務の履行を怠り、顧客に対する書面通知の日付から 30 暦日以内に、かかる不履行を是正しなかった場合、（d）関連する「本契約」に基づく「SAP 製品」のコンポーネントを使用するための顧客のライセンスが、取り消される、解除される（関連する「本契約」に含まれる、特別に認められた交換の権利に従う場合を除く）、停止される、又は大幅に制限若しくは限定されることとなった場合、（e）「譲受人」との間の重要な契約に基づく顧客の債務不履行で、該当する場合、当該契約で定められた是正期間内にかかる債務不履行が是正されなかった場合、又は（f）顧客が支払い不能に陥ったか、若しくは債権者の利益のために手続きを行ったか、又は顧客若しくはその資産の大部分について管財人若しくは財産管理人が指名されたか、又は顧客によるか若しくは顧客に対して、破産、会社更生若しくは倒産の手続きが開始された場合。

3.2 Default Remedies. If a Default exists, Payee shall have, and may exercise at any time, any or all of the following remedies:

3. 2 債務不履行の救済手段 「債務不履行」があった場合、「受取人」は、以下のあらゆる救済手段の権利を有し、随時、それらを行使することができるものとする。

(a) Payee may declare (as liquidated damages as a genuine pre-estimate of loss, and not intended as a penalty) all or any portion of each then unpaid Extended Payment (whether past due or scheduled to be paid), accrued Interest Charges and other amounts then outstanding under the EPA to be, and such Extended Payments, Interest Charges and other amounts shall thereupon be, immediately due and payable in full without presentment, demand, protest or other notice of any kind;

(a) 「受取人」は、その時点で未払いの「総延払金額」（支払期限が過ぎているか、又は支払期限がこれから到来するかを問わず）、発生した「利息」、及び EPA に基づいてその時点で未払いのその他金額の全額又は一部につき、（罰則として意図されたものではなく、事前に誠実に見積もられた損害賠償の予定として）呈示、要求、異議申し立て、又はその他あらゆる種類の通知を行うことなく、全額

の支払期限が直ちに到来することを宣言することができ、かかる「総延払金額」、「利息」、及びその他金額は、そこで直ちに支払期限が到来するものとする。

(b) Payee may demand, and immediately upon such demand Customer shall pay to Payee, all reasonable costs and expenses incurred by Payee to collect amounts due Payee under the EPA, including reasonable attorneys' fees and expenses;

(b) 「受取人」は、EPA に基づき「受取人」に支払われるべき金額を回収するために「受取人」が負担した合理的な経費及び費用（合理的な弁護士の報酬及び費用を含む）の全額を要求することができ、顧客は、かかる要求があり次第、速やかに当該金額を「受取人」に支払うものとする。

(c) Payee may terminate or cancel the EPA by written notice thereof to Customer;

(c) 「受取人」は、顧客に対するその旨の書面通知により、EPA を解除又は解約することができる。

(d) (i) If SAP is the Payee, SAP may terminate or cancel the Agreement as set forth therein and (ii) if an Assignee is the Payee, the Assignee may demand and cause SAP to terminate or cancel the Agreement and all or any part of the SAP Products, including but not limited to any licenses of, subscriptions to, or right to use and/or access, any software or services thereunder, or rights to receive support with respect to that software and/or consulting services in relation to the foregoing (and Customer hereby covenants and agrees that it will hold SAP harmless from any such termination or cancelation); and (iii) Payee may exercise any other remedy available to it under applicable law or in equity.

(d) （i）SAP が「受取人」の場合、SAP は、「本契約」に定めるとおり、「本契約」を解除又は解約することができる。（ii）「譲受人」が「受取人」の場合、「譲受人」は、「本契約」及び「SAP 製品」（「本契約」に基づくソフトウェア又はサービスのライセンス、サブスクリプション、若しくはそれらの使用/アクセスの権利、又は当該ソフトウェアに関するサポート、及び/若しくは前記に関連するコンサルティングサービスを受ける権利を含むが、これらに限定されない）のすべて又はいずれかの部分を解除又は解約するように、SAP に要求し、それを実行させることができる（顧客はここに、かかる解除又は解約について SAP を免責することを誓約し、これに同意する）。並びに（iii）「受取人」は、適用される法令に基づいて取り得るその他の救済手段を行使することができる。

Upon Payee's instructions after a Default, Customer shall: (x) immediately cease using any or all SAP Products related to the EPA, (y) within 30 calendar days de-install and delete all copies of SAP Products related to the EPA from any computer systems owned or controlled by Customer or used for Customer's benefit, and irretrievably destroy all Documentation in any way related thereto or upon Payee's request deliver to SAP all copies of the SAP Products in every form, except to the extent it is legally required to keep it for a longer period in which case such return or destruction shall occur at the end of such period, and (z) provide Payee with a certificate signed by a Customer officer who is responsible for Customer's information systems, attesting to such cessation of use and maintenance, deinstallation, deletion, and destruction. Payee's remedies shall be cumulative and non-exclusive, may be exercised concurrently or successively, and may be specifically enforced. Upon a Default, neither SAP nor Assignee shall be required to license, lease, transfer, or use any SAP Products, or take or not take any other action, in mitigation of any damages resulting from such Default. All obligations of Customer hereunder shall survive any termination of the Agreement. Payee's failure or delay to exercise any right or remedy hereunder shall not operate as a waiver thereof.

「債務不履行」があった後、「受取人」の指示があり次第、顧客は以下を行うものとする。（x）EPA に関連するすべての「SAP 製品」の使用を直ちに停止し、（y）30 暦日以内に、EPA に関連する「SAP 製品」のすべてのコピーを、顧客が所有若しくは管理する、又は顧客の利益のために使用されるコンピューターシステムから取り外し及び削除し、上記に何らかの形で関連するすべての「ドキュメンテーション」を回復不可能な形で破棄するか、又は「受取人」の要求に応じてあらゆる形式の「SAP 製品」のすべてのコピーを SAP に引き渡す（ただし、より長期間それらを保管することが法律で義務付けられる場合はこの限りではなく、その場合は当該期間の終了時に、返却又は破棄するものとする）とともに、（z）かかる使用の中止と保全、取り外し、削除及び破棄を証明する、顧客の情報システムに責任を負う顧客の役員が署名した証明書を「受取人」に提出する。「受取人」の救済手段は、累積的及び非排他的であるものとし、並行して又は連続して行使することが可能であり、明確に強制することが可能である。「債務不履行」があったときは、SAP と「譲受人」のいずれも、「SAP 製品」を使用権許諾、リース、譲渡、若しくは使用する、又はかかる「債務不履行」に起因する損害を軽減するために、その他

の何らかの措置を取る若しくは取らないでいる義務を負わないものとする。この「EP 補足条件」に基づく顧客の義務はすべて、「本契約」が解除された場合も存続するものとする。「受取人」がこの「EP 補足条件」に基づく権利又は救済手段を行使しなかったか又は行使に遅延したとしても、それらの権利を放棄したことにならないものとする。

4. CUSTOMER REPRESENTATIONS AND ADDITIONAL OBLIGATIONS. (a) As of each EPA Effective Date, Customer hereby represents and warrants to Payee that (i) it is duly organized and validly existing under the laws of the jurisdiction in which it is organized, (ii) it has the right and all necessary authority to enter into the EPA, and (iii) upon execution, the EPA will constitute its legal, valid, and binding obligation, enforceable against it in accordance with its terms. (b) Customer covenants and agrees that (i) it shall not assign or otherwise transfer any of its rights or obligations under the EPA without the prior written consent of Payee (and Customer agrees that a transfer shall include, without limitation, a change in the majority ownership or control of Customer), (ii) it shall deliver to Payee, promptly upon request therefor, such financial information concerning Customer as Payee may reasonably request including, without limitation, complete and accurate copies of Customer's financial statements, and (iii) it shall promptly notify Payee in writing of any circumstances of which it is aware that could reasonably constitute or cause a Default.

4. 顧客の表明及び追加的な義務 （a）各「EPA の発効日」の時点で、顧客はここに、「受取人」に対して以下のことを表明し、保証する。（i）顧客は、自らが設立された管轄地の法律に基づいて正式に設立され、有効に存続している。（ii）顧客は、EPA を締結する権利、及び締結するために必要なすべての権限を有している。並びに（iii）締結された場合、EPA は、その条件に従って顧客に履行を強制できる、合法的で、有効な、かつ拘束力を有する顧客の義務を構成する。（b）顧客は以下のことを誓約し、これに同意する。（i）顧客は、EPA に基づく自己の権利又は義務を、「受取人」の事前の書面による同意を得ることなく、譲渡又はその他の方法で移転しないものとする（また顧客は、譲渡には、顧客の過半数の所有権又は支配権の変更が含まれる（ただしこれに限定されない）ことに同意する）。（ii）顧客は、その要求があり次第、速やかに、「受取人」が合理的な範囲で要求することがある顧客に関する財務情報（顧客の決算報告書の完全かつ正確なコピーを含むが、これに限定されない）を「受取人」に提出するものとする。並びに（iii）顧客は、「債務不履行」を構成するか、又は「債務不履行」を引き起こす合理的なおそれがある状況に気づいた場合は、速やかに書面で「受取人」に通知するものとする。

5. ASSIGNMENT. To the fullest extent permitted by law, SAP may assign any or all of its EPA Rights to an Assignee, and as the law permits without notice to, or the consent of Customer. However, if notice or consent is required by law, SAP and the assignee will comply with such requirements. Customer will not object to any such assignment, and will reasonably consent, as the EPA was entered into by SAP at the Customer's request, and other valuable consideration by SAP. In making any such assignment, SAP (a) will not assign or otherwise delegate, transfer, or convey to, Assignee any obligation to perform any of SAP's duties or obligations under the Agreement and (b) will not amend, modify, or otherwise purport to affect any of SAP's other rights under the Agreement. Customer covenants and agrees that with respect to an assignment by SAP to an Assignee hereunder (i) the Assignee shall have no liability to Customer under the Agreement or otherwise with respect to any SAP Products; (ii) Customer shall have no, and hereby waives any and all, rights to assert, pursue or otherwise make any claim, defense, counterclaim, setoff, or other cause of action against Assignee for any loss or damage under the Agreement or with respect to any SAP Products or for breach of any warranty, express or implied, as to any matter whatsoever, including but not limited to any SAP Products and service performance, functionality, features, merchantability or fitness for a particular purpose, or any indirect, incidental, special, or consequential damages or loss of business, loss of data or loss of profits; (iii) Customer shall timely pay all Extended Payments and other amounts payable to Assignee under each EPA, and not in any way at any time assert against Assignee any claim, defense, counterclaim, setoff, or other cause of action that Customer may have against SAP; and (iv) Customer shall solely assert or otherwise pursue against SAP any claim, defense, counterclaim, setoff, or other cause of action under the Agreement or with respect to any SAP Products. So long as no Default has occurred, Payee shall not interfere with Customer's quiet enjoyment or use of any SAP Products under and in accordance with the Agreement.

5. **譲渡**　法律に基づき認められる最大限度で SAP は、自己の「EPA の権利」のいずれか又はすべてを「譲受人」に譲渡することができ、法律により認められている場合には、顧客の同意又は顧客に対する通知なしに、かかる譲渡を行うことができる。ただし、法律により顧客の同意又は通知が要求される場合には、SAP 及び「譲受人」はかかる法律の要件に従うものとする。EPA は、顧客の要求に基づき、SAP による有価約因に基づき締結されたものであるため、顧客はかかる譲渡に対して異議を述べず、また合理的に同意を行うものとする。かかる譲渡を行うにあたって、SAP は、（a）「本契約」に基づく SAP の責務又は義務を履行する義務を、「譲受人」に譲渡、又はその他の方法で委任、移転、若しくは付与せず、（b）「本契約」に基づく SAP のその他の権利について、修正せず、変更せず、又はその他影響を与えると主張しないものとする。顧客は、この「EP 補足条件」に基づく、SAP から「譲受人」に対する譲渡に関連して、以下のことを誓約し、これに同意する。（i）「譲受人」は、顧客に対して、「本契約」に基づき、又はその他「SAP 製品」に関連して何らの責任も負わない。（ii）顧客は、「本契約」に基づくか、「SAP 製品」に関連するか、又は明示と黙示を問わず、あらゆる事柄に関する保証（「SAP 製品」及びサービスの性能、機能性、機能、商品性若しくは特定目的の適合性、又は間接損害、付随的損害、特別損害、派生的損害、又は事業の喪失、データの喪失、若しくは逸失利益を含むが、これらに限定されない）の違反に起因する損失又は損害について、「譲受人」に対して、何らかの主張、抗弁、反対請求、相殺、又はその他の訴因を主張する、求める、若しくはその他の方法で提起するいかなる権利も有しておらず、ここにかかるあらゆる権利を放棄するものとする。（iii）顧客は、「総延払金額」及び各 EPA に基づき「譲受人」に対して支払うべきその他の金額の全額を適時に支払うものとし、SAP に対しては認められる場合がある請求、抗弁、反対請求、相殺、又はその他の訴因を、いかなる方法でも、いかなる時点においても、「譲受人」に対して主張しないものとする。並びに（iv）顧客は、「本契約」に基づくか、又は「SAP 製品」に関連する、いかなる請求、抗弁、反対請求、相殺、又はその他の訴因も、SAP に対してのみ主張する、又はその他の方法で求めるものとする。「債務不履行」が発生しない限り、「受取人」は、「本契約」に基づき、「本契約」に従って顧客が「SAP 製品」を平穏に享有又は使用することを妨げないものとする。

6. **DEFINED TERMS**. As used herein and in each EPA that incorporates the terms hereof, each of the following terms have the meaning set forth below:

6. **定義語**　この「EP 補足条件」、及びこの「EP 補足条件」の条件を組み込む各 EPA で使用される場合、下記の各用語は、以下に定める意味を有する。

(a) "**Assignee**" means any person to whom SAP assigns all or any of its EPA Rights;

(a) 「譲受人」とは、SAP が自己の「EPA の権利」のすべて又は一部を譲渡する人を意味する。

(b) "Due Date" means each respective date an Extended Payment is due pursuant to the EPA;

(b) 「支払期日」とは、EPA に従って「延払金額」の支払期限が到来する各日付をいう。

(c) "EPA Effective Date" means, with respect to each respective EPA, the effective date of such EPA;

(c) 「EPA の発効日」とは、各 EPA に関して、当該 EPA の発効日をいう。

(d) "**EPA Rights**" means all of the rights and interests of the payee under the EPA to be paid by Customer the Extended Payments and all rights and remedies relating thereto and the enforcement thereof, whether arising under the EPA or at law or in equity;

(d) 「EPA の権利」とは、顧客から「総延払金額」の支払いを受ける、EPA に基づく受取人のすべての権利及び権益、並びに EPA 又はコモンロー若しくは衡平法のいずれに基づき発生するかを問わず、これに関連する権利と救済手段、及びそれらを強制する権利を意味する。

(e) "**Payee**" means, with respect to the related EPA Rights, SAP or, if an assignment of the EPA Rights has occurred, the respective Assignee; and

(e) 「受取人」とは、関連する「EPA の権利」に関して、SAP、又は「EPA の権利」が譲渡された場合は各「譲受人」をいう。

(f) "**SAP Products**" means any Software, Cloud Services and /or Services provided under the Order Form, and the Documentation related thereto, together with all support then-provided by SAP with respect thereto.

(f) 「SAP 製品」とは、「注文書」に基づき提供される「ソフトウェア」、「クラウドサービス」、または「サービス」及びそれらに関連する「ドキュメンテーション」、並びにそれらに関連してその時点で SAP が提供するあらゆるサポートをいう。

[END]

[終わり]